


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Literatura Niemiec z elementami tłumaczeń literackich		8.0.12324	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć;	
Liczba godzin		lektura utworów literackich i literatury sekundarnej;	
Konwersatorium: 20 godz.		15 godzin - wykonanie zadań zaliczeniowych;	
		20 godzin - pisanie pracy zaliczeniowej.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Wykład konwersatoryjny		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach - odpowiedzi ustne oraz wykonywanie tłumaczeń fragmentów tekstów literackich;	
		- wywiązywania się z zadań wyznaczonych przez prowadzącego (m.in. czytanie lektur i ich opracowań, przygotowanie pracy zaliczeniowej, kolokwium) (patrz: „Treści programowe” i “Wykaz literatury”);	
		- kolokwium zaliczeniowego ustnego lub pisemnego.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Zaliczenie ustne	Kolokwium pisemne	Praca zaliczeniowa	Oceny cząstkowe z zadań
Wiedza				
K_W03	+	+	+	+
K_W04	+	+	+	+
K_W05	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
K_W11			+	+
Umiejętności				
K_U02	+	+	+	+
K_U04	+	+	+	+
K_U05			+	+
K_U07			+	+
K_U09			+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01			+	+
K_K03			+	+
K_K05			+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Opanowanie wiadomości, umiejętności i kompetencji przekazywanych w ramach nauczania przedmiotu Wstęp do literaturoznawstwa, znajomość języka niemieckiego oraz polskiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z literaturą Niemiec od baroku do XX w. Dyskusja o przekładzie fragmentów wybranych dzieł literackich oraz próba wykonywania własnych tłumaczeń.

Treści programowe

Poezja epoki baroku: Gryphius, Fleming, H. von Hofmannsthal, B.H.Brockes; Oświecenie: Lessing, Klopstock, Herder, Bürger, Gellert, młody Goethe i młody Schiller. Okres literatury klasycznej/ Klasyka weimarska (1786-1805) Goethe, Schiller, Hölderlin. Romantyzm (1799-1835) (Novalis, Tieck, E.T.A. Hoffmann, Eichendorff, Arnim, Brentano, Kleist, Schlegel, późny Goethe). Biedermeier i Vormärz (1830-1850) (Junges Deutschland, Heine, Büchner, Lenau, Stifter, Grillparzer); Realizm (1848-1890) (Storm, Hebbel, Fontane); Naturalizm (1880-1900) (Hauptmann, Wedekind). Symbolizm: (George), epika tradycyjna (Hesse, młodzi Mannowie), Heimatkunst, Ekspresjonizm (1910-1920) (Benn, Heym, Trakl); Literatura po 1945: Brecht, Becher, Seghers, Werfel, Broch, Döblin, Feuchtwanger, Canetti, Borchert, Böll; Literatura RFN (Böll, Koeppen, Lenz, Walsler, Grass, Weiss, Hochhuth, Strauß, Enzensberger); Literatura NRD (Brecht, Becher, Seghers, H. Kant, Bobrowski, Becker, Chr. Wolf, Hermlin, Morgner).

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć:**

- Baumann, Oberle: Deutsche Literatur in Epochen, Stuttgart, 1996.
- Bahr, Ehrhard (Hg.): Geschichte der deutschen Literatur, Tübingen und Basel, 1998.
- Bortenschlager, Wilhelm: Deutsche Literaturgeschichte, Band II i III, Wien, 1996.
- Schnell, Ralf: Metzler Lexikon Kultur der Gegenwart: Themen und Theorien, Formen und Institutionen seit 1945.
- Metzler, Stuttgart, Weimar, 2000.
- Wucherpennig, Wolf: Geschichte der deutschen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart, 1996.
- Heinrich Böll „Ansichten eines Clowns“, Christa Wolf: „Der geteilte Himmel“

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Emmerich, Wolfgang, Kleine Literaturgeschichte der DDR. Berlin, 2000.
- Kammler, Clemens; Pflugmacher, Torsten: Deutschsprachige Gegenwartsliteratur seit 1989.
- Zwischenbilanzen – Analysen – Vermittlungsperspektiven, Heidelberg, 2004.

B. Literatura uzupełniająca:

- Sørensen, Algot, Geschichte der deutschen Literatur. Bd. 2. Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München, 1997.

C. Lektury obowiązkowe w semestrze 5:

- A.Gryphius, wybór wierszy.

- P. Fleming, wiersze.
- H. von Hoffmannsthal, wiersze.
- G.E. Lessing: Emilia Galotii.
- G.A. Bürger, Lenore.
- J.W. Goethe: Die Leiden des jungen Werther, Faust, wybór wierszy.
- F. Schiller: Kabale und Liebe; wybór wierszy.
- H. Heine, Deutschland. Ein Wintermärchen.
- Th. Storm, Der Schimmelreiter.
- T. Fontane: Effi Briest.
- G. Hauptmann, Der Bahnwärter Thiel.
- poezja ekspresjonistów (wybór).
- T. Mann: Der Tod in Venedig.
- H. Hesse: Der Steppenwolf.
- G. Grass: Katz und Maus (lub:) Die Blechtrommel.
- H. Böll: Ansichten eines Clowns.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03; K_W04; K_W05; K_W07; K_W11
K_U02; K_U04; K_U05; K_U07; K_U09
K_K01; K_K03; K_K05

Wiedza

K_W03; K_W04; K_W05; K_W07; K_W11

Student:

- ma orientację w powiązaniach lingwistyki z literaturoznawstwem, translatoryką i różnymi szkołami przekładu - K_W03;
- zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki - K_W04;
- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim - K_W05;
- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej potrzebną do wykonywania tłumaczeń - K_W07;
- zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej niezbędnej do wykonywania tłumaczeń - K_W11.

Umiejętności

K_U02; K_U04; K_U05; K_U07; K_U09

Student:

- potrafi analizować tekst literacki pod kątem jego przekładu, potrafi dobrać strategię tłumaczenia na podstawie znajomości różnych teorii tłumaczeń - K_U02;
- potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia czy psychologia - K_U04;
- potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w celu wykonywania tłumaczeń literackich - K_U05;
- umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym w celu dokonania przekładu - K_U07;
- formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne z wykorzystaniem terminologii w zakresie przekładu literackiego - K_U09.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K03; K_K05

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki; potrafi zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych - K_K01;
- efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania - K_K03;
- rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęca innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również dba o dorobek i tradycję zawodu - K_K05.

Kontakt

agnieszka.haas@ug.edu.pl